

# **A GRAMMATICAL COMPARISON OF MALAY AND TAGALOG**

by

**CECILIO LOPEZ**

Edited by

**Ernesto Constantino**

A Publication of the  
**CECILIO LOPEZ ARCHIVES OF PHILIPPINE LANGUAGES**  
and the  
**PHILIPPINE LINGUISTICS CIRCLE**  
University of the Philippines  
Diliman, Quezon City  
February 1, 1981



The ARCHIVE is published nonperiodically by the CECILIO LOPEZ ARCHIVES OF PHILIPPINE LANGUAGES of the Department of Linguistics and Asian Languages, College of Arts and Sciences, University of the Philippines, with the cooperation of the PHILIPPINE LINGUISTICS CIRCLE. It is designed for the publication of preliminary reports and data-oriented papers dealing primarily but not exclusively with Philippine languages and dialects.

Contributions and inquiries concerning orders should be sent to the Editorial Committee, The ARCHIVE, Faculty Center 2111, University of the Philippines, Diliman, Quezon City, Philippines.

**EDITORIAL COMMITTEE**

ERNESTO CONSTANTINO  
CONSUELO J. PAZ  
EMILITA L. CRUZ  
ANICIA H. DEL CORRO

**BUSINESS MANAGER**

VIVECA HERNANDEZ



T h e A R C H I V E

A JOURNAL DEVOTED TO THE STUDY OF  
PHILIPPINE LANGUAGES AND DIALECTS

Edited by

ERNESTO CONSTANTINO

CONSUELO J. PAZ

EMILITA L. CRUZ

ANICIA DEL CORRO

---

PUBLICATION TWO

February 1981

---

A GRAMMATICAL COMPARISON OF MALAY AND TAGALOG

by

Cecilio Lopez

A Publication of the  
CECILIO LOPEZ ARCHIVES OF PHILIPPINE LANGUAGES  
and the  
PHILIPPINE LINGUISTICS CIRCLE  
University of the Philippines  
Diliman, Quezon City



## EDITOR'S NOTE

Fate must have willed that this comparative grammar of Dr. Cecilio Lopez be published posthumously, just like the Malay grammar of his professor, Otto Dempwolff, which was his "model". Two months before he unexpectedly passed away on September 5, 1979, Dr. Lopez told me that he had finished the final draft of his comparison of Malay and Tagalog and that it was ready for publication. He wondered if we could undertake the publication of such a long work. We are now publishing the work with only a few minor changes to mark the eighty-third birthday of Dr. Lopez.

In his introduction to the monograph, the Acknowledgements Section was left blank. We are sure Dr. Lopez would have wanted to express his gratitude to Professor Emilita L. Cruz of the Department of Linguistics and Asian Languages, University of the Philippines, for going over the entire draft and checking the Malay sentences and their Tagalog equivalents. He would have also wanted to thank Ms. Lillian G. Vasquez for her patience in typing various drafts of the monograph including the final draft.

The monograph was stencilled by Ms. Vasquez, Ms. Aurelia E. Carandang and Professor Pedro A. Guasa, Jr. Prof. Guasa, Jr. also very kindly proofed the entire work and helped in mimeographing and sorting the pages. Professor Pamela D. Cruz and Ms. Cathy Peralta also helped in sorting the pages. The University of the Philippines Press printed the cover and did the binding. - E. C.